



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Excepções dos ditos adjectivos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

| Masc. | Femin. | Masc. | Femin. | Masc. | Femin. |
|----------|--------|--------|--------|-------|---------|
| Pardo. | a | Gris. | e | gri. | grize. |
| Igual. | a | Egal. | e | egal. | égale. |
| Pequeno. | a | Petit. | e | peti. | petite. |
| Duro. | a | Dur. | e | dur. | dúre. |
| Verde. | a | Vert. | e | ver. | verte. |

As duas primeiras regras geraes não tem excepção, porém a terceira tem muitas, as quaes vamos explicar.

EXCEPC, OENS.

1 Os Adjectivos, que acabaõ com *e*, são sete; os tres primeiros mudaõ o *e* em *che*, e os ouiros quatro em *que*.

| | | | | | |
|----------|---|---------|------|---------|----------|
| Branco. | a | Blanc. | che. | blam. | blámxe. |
| Franco. | a | Franc. | che. | fram. | frámxe. |
| Secco. | a | Sec. | che. | sek. | sèxe. |
| Caduco. | a | Caduc. | que. | cadúke. | cadúke. |
| Turco. | a | Turc. | que. | turk. | túrke. |
| Publico. | a | Public. | que. | publi. | publike. |
| Grego. | a | Grec. | que. | gick. | grèke. |

2 Os que acabaõ com *f*, mudaõ o *f* em *ve*.

| | | | | | |
|----------|---|-------|-----|-------|--------|
| Vivo. | a | Vif. | ve. | vis. | víve. |
| Sincero. | a | Naif. | ve. | naif. | náive. |
| Breve. | a | Bref. | ve. | bréf. | brève. |
| Novo. | a | Neuf. | ve. | neuf. | neúve. |

3 Os Adjectivos em *el*, *eil*, *ol*, *ul*, *on*, *an*, *ien*, *as*, *es*, *os*, *ot*, *et* dobraõ o consoante final, unindo-lhe hum e mudo.

| | | | | | |
|-----------|------|----------|-----|----------|-----------|
| Eterno. | a | Eternel. | le. | étèrnèl. | étèrnèle. |
| Vermelho. | a | Vermeil. | le. | vermèlh. | vermèlh. |
| Louco. | a | Fol. | le. | fol. | fòle. |
| Nenhum. | a | Nul. | le. | nul. | núle. |
| Bom. | boa. | Bon. | ne. | bôm. | bône. |
| Rustico. | a | Paysan. | ne. | péizám. | péizáne. |
| Antigo. | a | Ancien. | ne. | amciém. | ancíene. |
| Gordo. | a | Gras. | se. | grá. | grâce. |
| Expresso. | a | Exprès. | se. | ekspré. | eksprèce. |
| Grosso. | a | Gros. | se. | gró. | gróce. |
| Tollo. | a | Sot. | te. | sôt. | sôte. |

Lim

caulho millos

Límbo. *à Net.* te nèt. nète.

Porém os seguintes não dobraõ a consoante final.

| | | | | | |
|-----------|------------|-----------------|---|---------|-----------|
| Mão. | <i>má.</i> | <i>Mauvais.</i> | e | môvè. | môvèze. |
| Necio. | <i>a</i> | <i>Niais.</i> | e | niè. | nièze. |
| Razo. | <i>a</i> | <i>Ras.</i> | e | râ. | râze. |
| Discreto. | <i>a</i> | <i>Discret.</i> | e | discrè. | discrète. |
| Completo. | <i>a</i> | <i>Complet.</i> | e | cômplè. | cômplète. |
| Secreto. | <i>a</i> | <i>Secret.</i> | e | segrè. | segrète. |

4 Os que terminaõ com x, mudaõ o x em se.

| | | | | | |
|-----------|----------|------------------|-----|----------|------------|
| Feliz. | | <i>Heureux.</i> | se. | eureú. | eureúze. |
| Vicioso. | <i>a</i> | <i>Vicieux.</i> | se. | viciéú. | viciéuze. |
| Zeloso. | <i>a</i> | <i>Jaloux.</i> | se. | jalú. | jalúze. |
| Virtuoso. | <i>a</i> | <i>Vertueux.</i> | se. | vertueú. | vertueuze. |

Exceptuaõ-se os seguintes, que mudaõ o x em ce, e sse.

| | | | | | |
|--------------|----------|--------------|------|-----|-------|
| Doce. | | <i>Doux.</i> | ce. | du. | dúce. |
| Falso. | <i>a</i> | <i>Faux.</i> | sse. | fô. | fôce. |
| Ruço, Ruivo. | <i>a</i> | <i>Roux.</i> | sse. | ru. | rúce. |

5 Os Adjectivos em eur tem quatro terminaões.

A primeira terminaçaõ faz euse nos adjectivos formados dos verbos.

| | | | | | |
|------------|----------|------------------|-----|-----------|------------|
| Enganador. | <i>a</i> | <i>Trompeur.</i> | se. | trômpeúr. | trômpeúze. |
| Cantador. | <i>a</i> | <i>Chanteur.</i> | se. | xamteúr. | xamteúze. |
| Dançador. | <i>a</i> | <i>Danseur.</i> | se. | damceúr. | damceúze. |
| Portador. | <i>a</i> | <i>Porteur.</i> | se. | pôrteúr. | pôrteúze. |
| Caçador. | <i>a</i> | <i>Chasseur.</i> | se. | xaceúr. | xaceúze. |

A segunda deve levar hum e mudo depois da syllaba eur:

| | | | | | |
|-----------|---------------|-------------------|----|-------------|--------------|
| Anterior. | | <i>Antérieur.</i> | e. | antérieúr. | antérieúre. |
| Superior. | <i>a</i> | <i>Supérieur.</i> | e. | supérieúr. | supérieúre. |
| Exterior. | | <i>Extérieur.</i> | e. | ekstérieúr. | ekstérieúre. |
| Inferior. | | <i>Inférieur.</i> | e. | émférieúr. | émférieúre. |
| Prior. | <i>ressa.</i> | <i>Prieur.</i> | e. | prieúr. | prieúre. |
| Maior. | | <i>Majeur.</i> | e. | majeúr. | majéúre. |
| Menor. | | <i>Mineur.</i> | e. | mineúr. | mineúre. |
| Melhor. | | <i>Meilleur.</i> | e. | mêlhcúr. | mêlhcéúre. |
| Citerior. | | <i>Citérieur.</i> | e. | citérieúr. | citérieúre. |

A Terceira faz esse no feminino.

En:

| | | | | | |
|------------|---|-----------------|---------|--------------|------------|
| Encantador | a | <i>Enchan-</i> | eresse. | amxam- | amxamterê- |
| | | <i>teur.</i> | | <i>teur.</i> | <i>ce.</i> |
| Peccador. | a | <i>Pécheur.</i> | eresse. | péxeur. | pèxerèce. |
| Vingador. | a | <i>Vengeur.</i> | eresse. | vamjeur. | vamjerèce. |

A quarta termina em *trice*.

| | | | | | |
|--------------|-------|--------------------|--------|--------------|-----------------|
| Açtor. | a | <i>Ateur.</i> | trice. | akteur. | aktrice. |
| Proteçtor. | a | <i>Proteçteur.</i> | trice. | prôtekteur. | prôtektrice. |
| Bemfeitor. | a | <i>Bienfai-</i> | trice. | hiemfé- | biemfétrice. |
| | | <i>teur.</i> | | <i>teur.</i> | |
| Accusador. | a | <i>Accusa-</i> | trice. | acuzateur. | acuzatrice. |
| | | <i>teur.</i> | | | |
| Conservador. | a | <i>Conserva-</i> | trice. | cômserveur. | cômserveatrice. |
| | | <i>teur.</i> | | | |
| Embaixador. | triz. | <i>Ambassa-</i> | trice. | ambassa- | ambassadrê- |
| | | <i>deur.</i> | | <i>deur.</i> | <i>ce.</i> |
| Devedor. | a | <i>Débitteur.</i> | trice. | débiteur. | débitrice. |
| Eleitor. | a | <i>Electeur.</i> | trice. | élékteur. | éléktrice. |
| Executor. | a | <i>Exécuteur.</i> | trice. | egzécuteur. | egzécutrice. |
| | | | | <i>teur.</i> | |
| Fundador. | a | <i>Fondateur.</i> | trice. | fômdateur. | fômdatrice. |
| Motor. | a | <i>Moteur.</i> | trice. | môteur. | môtrice. |
| Testador. | a | <i>Testateur.</i> | trice. | testateur. | testatrice. |
| Leitor. | a | <i>Lecteur.</i> | trice. | lêkteur. | lêktrice. |

6 Os cinco Adjectivos Formoso *Beau*, Novo *Nouveau*, Velho *Vieux*, Louco *Fou*, Molle *Mou*, fazem no feminino, *Belle*, *Nouvelle*, *Vieille*, *Folle*, e *Molle*.

7 Absolvido *Absous*, e Dissolvido *Dissous*, fazem no feminino *Absoute*, *Dissoute*.

8 Determinado *Préfix*, e Perplexo *Perplex*, fazem *Préfixe*, e *Perplexe*.

9 Benigno *Benin*, e Maligno *Malin*, fazem *Benigne*, e *Maligne*.

10 Fresco *Frais*, faz *Fraiche*.

11 Comprido *Long*, faz *Longue*.

12 Terço *Tieres*, faz *Tierce*.

13 Gentil *Gentil*, faz *Genille* com som liquido.

14 Querido *Favori*, faz *Favorite*.

Os Adjectivos Doutor *Docteur*, Vencedor *Vainqueur*, e Author *Auteur*, não tem genero feminino.

Observe-se, que a primeira columna deste Paragrafo

mo-

mostra os Adjectivos Portuguezes com a terminação feminina abreviada ; a segunda mostra igualmente os Adjectivos Francezes ; e a terceira a pronunciação de ambos os generos.

ADJECTIVOS QUE SE DEVEM FOR DEPOIS
dos Substantivos.

1 Os Adjectivos verbaes , isto he , que se derivaõ dos verbos.

| | | |
|---|--|--|
| As pessoas agrada- cidas parecem-se com aquellas terras ferteis, que dão mais do que recebem. | <i>Les personnes reconnoissantes ressemblent à ces terres fertiles qui rendent plus qu'elles ne reçoivent.</i> | lê persône recôn- nèssante ressembla tà cè terre férile ki rãnde plu kèle ne ressoave. |
|---|--|--|

2 Os Adjectivos , que demostraõ a figura de alguma coisa.

| | | |
|----------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Huma meza redonda. | <i>Une table ronde.</i> | <i>üne tâble rômde.</i> |
| Huma caixa quadrada. | <i>Une tabatière quadrée.</i> | <i>üne tabatière carré.</i> |
| Huma cadeira alta. | <i>Une chaise haute.</i> | <i>üne xèze ôte.</i> |

3 O que especificaõ a côr.

| | | |
|-----------------------|-------------------------|-------------------------|
| Hum marmore branco. | <i>Un marbre blanc.</i> | <i>eum marbre blam.</i> |
| Hum tapete encarnado. | <i>Un tapis rouge.</i> | <i>eum tapí rúje.</i> |
| Huma fita preta. | <i>Un ruban noir.</i> | <i>eum rubãm noar.</i> |

4 Os que exprimem o gosto , e sabor de alguma coisa.

| | | |
|--------------------|--------------------------|------------------------|
| Huma herva amarga. | <i>Une herbe amère.</i> | <i>u-ner-bamére.</i> |
| Huma maçã azeda. | <i>Une pomme aigre.</i> | <i>üne póme égre.</i> |
| Huma laranja doce. | <i>Une orange douce.</i> | <i>u-nôramje dúce.</i> |

5 Os que indicaõ huma qualidade do ouvido.

| | | |
|-------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Hum instrumento sonoro. | <i>Un instrument sonore.</i> | <i>u-némstrumãm fônóre.</i> |
| Huma voz harmoniosa. | <i>Une voix harmonieuse.</i> | <i>üne voa armônicêze.</i> |

Hum